

PROGRAMA INTERNACIONAL EN
**TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL Y
AUDIODESCRIPCIÓN**



INICIO: 6 de setiembre



DURACIÓN:

54 horas



MODALIDAD:

Virtual
sincrónica



HORARIO:

Sábados
9:00 a. m. a 12:00 m.



CERTIFICACIÓN:

A nombre de la Escuela
de Posgrado USIL

**APLICACIÓN
PRÁCTICA**

Proyecto Integrador
Análisis cultural, comparación entre
versiones doblada y subtitulada,
accesibilidad en subtítulos, y
creación de guion audiodescriptivo.

**CONFERENCIA
INTERNACIONAL**

Marketing automation.





Descripción del programa

En un contexto marcado por la expansión global del contenido audiovisual y la necesidad de accesibilidad, este programa ofrece una formación práctica y especializada en subtítulos, doblaje y audiodescripción. Impartido por profesionales con experiencia internacional, el curso permite dominar protocolos, guías de estilo y herramientas reales usadas por las principales plataformas de *streaming*. Los participantes aprenderán a traducir, adaptar y ajustar contenidos audiovisuales para audiencias con o sin discapacidad sensorial, desarrollando productos listos para el mercado profesional.

Según Iyuno-SDI, uno de los mayores proveedores globales de localización audiovisual, la demanda de traductores para subtítulos y doblaje supera actualmente la oferta disponible, generando una oportunidad real de inserción laboral especializada.



Serás capaz de

1

Subtitular contenido audiovisual aplicando guías de estilo profesionales, protocolos internacionales y *software* especializado como Subtitle Edit, incluyendo versiones accesibles para personas con discapacidad auditiva.

2

Adaptar guiones para doblaje y voice-over, logrando una correcta sincronización labial, fidelidad semántica y adecuación cultural según el tipo de audiencia y el género audiovisual.

3

Diseñar guiones de audiodescripción para personas con discapacidad visual, combinando técnicas de análisis filmico, redacción objetiva y normativa internacional de accesibilidad.

4

Gestionar proyectos de localización audiovisual desde la recepción del material hasta su entrega final, incorporando criterios técnicos, culturales y comerciales del entorno profesional real.

Perfil del participante

Este programa está dirigido a personas interesadas en ingresar o profesionalizarse en el campo de la traducción audiovisual, ya sea a tiempo completo o como especialización complementaria. Está orientado a quienes desean trabajar con contenido audiovisual global (series, películas, documentales, etc.) en tareas de subtitulación, doblaje o accesibilidad.

Se requiere un dominio avanzado del español (idioma de llegada) y una muy buena comprensión del inglés (idioma de partida), sin necesidad de contar con formación previa en traducción o lingüística. Es ideal para egresados o profesionales de áreas como comunicación, traducción, idiomas, humanidades o afines.



Requisitos de admisión

- ▶ Copia o foto de DNI (ambos lados).
- ▶ Ficha de inscripción.
- ▶ Acuerdo de matrícula.
- ▶ Experiencia laboral mínima de un año.



Skills

Al finalizar el programa dominarás las siguientes competencias:

- ▶ Subtitulación profesional.
- ▶ Adaptación de guiones para doblaje.
- ▶ Traducción accesible para discapacidad sensorial.
- ▶ Manejo de *software* especializado.
- ▶ Gestión de proyectos de localización.

Por qué somos diferentes



El programa es dictado por profesionales que han trabajado con estudios, plataformas y productoras internacionales, con una amplia trayectoria en subtitulación, doblaje y audiodescripción para cine, TV y *streaming*.

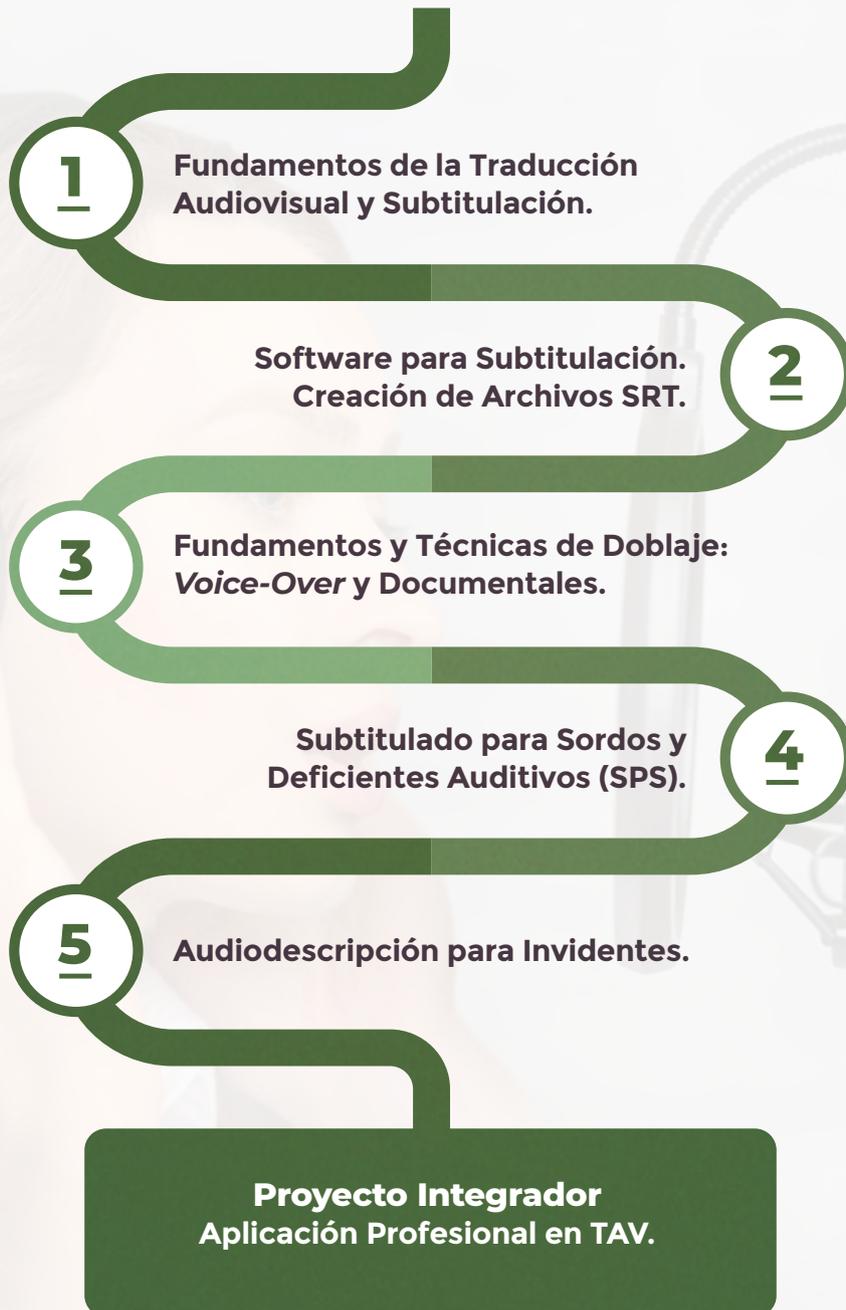


Los participantes aprenden a trabajar con *software* utilizado profesionalmente como Subtitle Edit, siguiendo protocolos específicos de empresas de *streaming* en géneros como comedia, ciencia ficción, *thriller* o documentales.



Al finalizar, cada participante desarrolla un trabajo final alineado con los desafíos reales del sector: desde la adaptación cultural de contenidos hasta la creación de subtítulos accesibles o guiones de audiodescripción listos para producción.

Ruta de aprendizaje



Conferencia Internacional en:
Marketing automation.

Potencia tu liderazgo y empleabilidad accediendo a los *workshops* exclusivos para nuestros estudiantes.

- ▶ Marca personal digital
- ▶ Networking
- ▶ LinkedIn
- ▶ Entrevistas efectivas

La Conferencia Internacional y los *workshops* son opcionales, a los que nuestros alumnos pueden acceder libremente hasta tres meses después de haber finalizado las clases de su programa.

Cursos

Fundamentos de la Traducción Audiovisual y Subtitulación

Explorarás la historia y evolución de la traducción audiovisual, y dominarás los principios básicos de la subtitulación profesional. Aprenderás a adaptar textos a restricciones de tiempo y espacio sin perder sentido ni estilo.

- ▶ Tema 1: Historia del doblaje y la subtitulación.
 - ▶ Tema 2: Protocolos generales para subtitulación.
 - ▶ Tema 3: Cómo ajustar un texto a limitaciones de espacio y tiempo.
 - ▶ Tema 4: Fase en la traducción para subtitulación. Desde la recepción del proyecto hasta su entrega al cliente.
- Trabajo aplicado 1: los alumnos tendrán que ajustar a una velocidad lectora determinada un texto para subtitulación. Igualmente, corregirán los posibles errores que podría haber en el texto original. Este ejercicio será de español a español y se hará en Word.

Software para Subtitulación. Creación de Archivos SRT

El curso busca enseñar el manejo del software para subtitulación *Subtitle Edit 4.0.0*. Este *software* es gratuito. Del mismo modo, veremos los protocolos para subtitulación de tres importantes empresas de *streaming*.

- ▶ Uso del *software* *Subtitle Edit 4.0.0*. Práctica en clase de aplicación de protocolos genéricos con un vídeo de animación dirigido a público infantil.
 - ▶ Protocolos y guía de estilo I. Práctica en clase con un vídeo del género comedia.
 - ▶ Protocolos y guía de estilo II. Práctica en clase con un vídeo del género ciencia ficción.
 - ▶ Protocolos y guía de estilo III. Práctica en clase con un vídeo del género *thriller*.
- Trabajo aplicado 2:
- Los alumnos harán una traducción de un vídeo de aproximadamente 5 minutos utilizando *software* de subtitulación.
 - Corrección en grupo del trabajo aplicado #1

Fundamentos y Técnicas de Doblaje: Voice-Over y Documentales

En este curso, los alumnos aprenderán a traducir guiones con el objetivo de adaptarlos para el ajuste y doblaje realizado por actores de voz. Asimismo, explorarán las principales características que distinguen este tipo de traducción, cada vez más demandada, de la traducción convencional para doblaje.

- ▶ Errores más comunes en doblaje. Cuáles son y cómo resolverlos.
- ▶ Preparación del material. Símbolos empleados en traducción para doblaje y preajuste para obtener una óptima sincronía labial.
- ▶ Práctica en clase utilizando un largometraje. Para ello usaremos la aplicación Word.
- ▶ Historia del *voice-over*.
- ▶ Características propias de la traducción para *voice-over*. Práctica en clase.
- ▶ Particularidades de la traducción de documentales.
- ▶ Práctica en clase.

- Trabajo aplicado 3:
- Los alumnos harán una traducción de un vídeo de aproximadamente 15 minutos utilizando Word.
 - Corrección en grupo del trabajo aplicado #2
 - Corrección en grupo del trabajo aplicado #3
 - Traducción de un documental de 10 minutos.

Subtitulado para Sordos y Deficientes Auditivos (SPS)

En estas sesiones conoceremos la legislación que ampara esta práctica en los diferentes países, así como distintas normativas y protocolos existentes. La gran amplitud de contenidos susceptibles de ser subtitulados para deficientes auditivos hace de esta modalidad de la traducción audiovisual una de las más accesibles para entrar en el sector.

- ▶ Qué es el SPS. Normativa, legislación y protocolos.
 - ▶ Los efectos sonoros y la información suprasegmental. Técnicas de reducción y reformulación de contenido.
 - ▶ *Software* para SPS y ejercicios prácticos.
- Trabajo aplicado 5: subtitulado para sordos de un corto de unos 5 minutos.

Audiodescripción para Invidentes

En estas sesiones conoceremos la legislación que ampara esta práctica en los diferentes países, así como distintas normativas y protocolos existentes. El auge de esta modalidad de traducción audiovisual vuelve cada vez más necesarios a los profesionales que pueden redactar este tipo de contenidos.

- ▶ Qué es la AD. Normativa, legislación y protocolos.
 - ▶ El análisis fílmico. Técnicas de redacción y creación de guiones audiodescritos.
 - ▶ El guion audiodescriptivo. Ejemplos y ejercicios prácticos. *Software* para AD.
- Trabajo aplicado 6: audiodescripción de un corto de unos 5 minutos.

Proyecto Integrador Aplicación Profesional en TAV

Realizarás un proyecto final basado en un caso real, eligiendo entre:

- ▶ Comparar versiones dobladas y subtituladas de una obra.
 - ▶ Analizar adaptaciones culturales en traducciones audiovisuales.
 - ▶ Redactar un guion de audiodescripción.
 - ▶ Crear una plantilla de subtítulos accesibles.
- Objetivo: Demostrarás tus competencias técnicas aplicadas a un proyecto completo, listo para presentación profesional..

La EPG-USIL se reserva el derecho de cancelar o modificar las fechas de sus programas y comunicarlas con la debida anticipación.

Una vez iniciadas las clases no se podrá solicitar la devolución de la primera cuota.

El dictado de clases del programa se iniciará siempre que se alcance el número mínimo de alumnos matriculados establecido por USIL.

Para la entrega de certificados son requisitos indispensables alcanzar una nota mínima de 11 en cada uno de los cursos del programa, no haber superado el 30 % de inasistencias y haber cancelado la inversión económica total del programa.

Profesores *practitioners*



**Ivars
Barzdevics Tejera** 

Traductor autónomo desde 1993.

- ▶ Ha traducido numerosos proyectos tanto para subtitulación como para doblaje.
- ▶ En cuanto a subtitulación, ha traducido
 - ▶ 23 largometrajes.
 - ▶ 108 episodios de series de ficción.
 - ▶ 38 documentales y material extra para DVD.
 - ▶ 47 vídeos industriales y formativos.
 - ▶ 11 cortos para festivales de cine.
- ▶ Destacando producciones tan conocidas como *Los Simpson*, *Cómo conocí a vuestra madre*, *Modern Family*, *Bones*, *Seinfeld*, *Glee*, *Star Trek*, *Steven Universe*, *Ben 10*, etc...
- ▶ En cuanto a doblaje, ha traducido
 - ▶ 140 largometrajes.
 - ▶ 340 episodios de series de ficción.
 - ▶ 688 episodios de series de animación.
 - ▶ Más de 400 documentales (National Geographic, BBC, Odisea, Canal Biografías, Canal Historia...).

Destacando títulos como *Los Hoobs*, *El capitán Planeta*, *Daniel el travieso*, *Isidoro*, *Viaje a Italia*, *Dragon Ball* (la serie de animación) y el largometraje *Dragon Ball Evolution*.

- ▶ Además, durante casi dos años (2005-2007) fue coordinador para España de SDI Media Group, la mayor empresa de subtitulación del mundo con más de 4000 traductores *freelance*.
- ▶ Igualmente, ha impartido cursos sobre traducción audiovisual en la Universidad de Cádiz, la Universidad de Hspalense de Sevilla, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Córdoba, el centro universitario CLUNY de la Universidad de París, la Universidad de País de Gales, la Escuela de Traductores de Tánger, la Universidad César Vallejo de Lima (Perú) etc.
- ▶ Estudios: Diplomado en Traducción e Interpretación por la EUTI de la Universidad de Granada.



Marta Chapado Sánchez

Directora académica del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.

- ▶ Así mismo se desempeña como codirectora de la Cátedra de Traducción y Didáctica de las Lenguas Modernas de la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA) y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).
- ▶ Ha trabajado durante los últimos 19 años alternando la docencia con el ejercicio de la traducción audiovisual.
- ▶ Ha colaborado con numerosos festivales de cine y productoras televisivas y de cine tanto desde la empresa en la que ahora es gestora de proyectos, como a título personal, como traductora autónoma.
- ▶ Ha colaborado y colabora como docente en varias universidades, como Akademia Ateneum w Gdańsku (Polonia), Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München (Alemania), la Universidad de Cádiz o la Universidad Menéndez y Pelayo, entre otras.
- ▶ Su especialidad dentro de la TAV es la audiodescripción, materia en la que ha impartido formaciones en varias empresas de producción cinematográfica y en la que centró su tesis doctoral.
- ▶ Tiene un doctorado en Filología Alemana por la Universidad de Sevilla, un máster en Traducción Especializada y otro en Traducción Audiovisual, también por la Universidad de Sevilla.
- ▶ Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca.



La EPG-USIL se reserva el derecho de modificar su plana docente, ya sea por motivos de fuerza mayor o por disponibilidad del profesor, sin afectar la calidad académica del programa.



Más información

📞 981 458 741

✉ informes.epg@usil.edu.pe

📘 @usileducacionejecutiva

🌐 EPGUSIL

#EducaciónEjecutivaUSIL

epg.usil.edu.pe

